



La novela *Nosotros* (1921) en español: 100 años de ediciones y traducciones

Franky Esteban Díaz

Artículo de investigación presentado para optar al título de Historiador

Asesora

Shirley Tatiana Pérez Robles, Doctor (PhD) en Historia

Universidad de Antioquia
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Historia
Medellín, Antioquia, Colombia
2024

Cita numérica	¹
Cita nota al pie	¹ Franky Esteban Díaz, “La novela <i>Nosotros</i> (1921) en español: 100 años de ediciones y traducciones” (Trabajo de grado profesional, Universidad de Antioquia, 2024).
Fuentes primarias / Bibliografía	Díaz, Franky Esteban. “La novela <i>Nosotros</i> (1921) en español: 100 años de ediciones y traducciones”. Trabajo de grado profesional, Universidad de Antioquia, 2024.

Estilo: Chicago 17 (2017) y adaptación de Trashumante. Revista Americana de Historia Social UdeA.



CRAI María Teresa Uribe (Facultad de Ciencias Sociales y Humanas)

Repositorio Institucional: <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - www.udea.edu.co

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

Resumen

La novela antiutópica *Nosotros*, del escritor ruso Evgeny Zamiatin se tradujo y publicó por primera vez hace 100 años (1924). Desde su creación en 1921, enfrentó problemas editoriales y de traducción, tanto por su contexto político como por su lugar de origen. En este sentido, el objetivo de este trabajo es estudiar las condiciones socioculturales en que esta novela fue publicada y traducida al español. Para desarrollar este estudio se seleccionaron las tres ediciones-traducciones disponibles para acceso público en la ciudad de Medellín, Colombia y se elaboró una matriz analítica básica que permitió identificar la esencia de estas ediciones al español, encontrando que *Nosotros*, durante un siglo, continuó publicándose en el ámbito hispanohablante, en línea ideológica y comercial: sus ediciones y traducciones en español están marcadas por un contexto de reacción política frente a la amenaza de pérdida de democracia en Occidente. También se pudo evidenciar en este estudio, el proceso de profesionalización y especialización en la manera en cómo se elaboró la traducción-edición de esta novela en el mundo hispanohablante y cómo su tránsito editorial muestra el temprano interés por esta novela desde ámbitos no rusos. Por último, respecto a las traducciones, el perfil socio profesional del traductor, repercutió en la técnica final y el estilo de traducción que se hizo del libro original, condicionando en última instancia, la precisión en la transmisión de significados, y, por lo tanto, la manera en que esta novela ha sido percibida por el público en español.

Palabras clave: Historia de la edición, Evgeny Zamiatin, *Nosotros*, Traducción.

Abstract

The anti-utopian novel *We*, by the Russian writer Evgeny Zamyatin, was first translated and published 100 years ago (1924). Since its creation in 1921, it faced editorial and translation problems, both due to its political context and its place of origin. In this sense, the objective of this work is to study the sociocultural conditions in which this novel was published and translated into Spanish. To develop this study, the three editions-translations available for public access in the city of Medellín, Colombia were selected and a basic analytical matrix was developed that allowed us to identify the essence of these editions into Spanish, finding that *We*, for a century, continued to be published. . in the Spanish-speaking sphere, along ideological and commercial lines: its editions and translations in Spanish are marked by a context of political reaction to the threat of loss of democracy in the West. It was also possible to demonstrate in this study the process of professionalization and specialization of the way in which the translation-editing of this novel was prepared in the Spanish-speaking world and how its editorial transition shows the early interest in this novel from non-Russian areas. . Finally, with respect to translations, the socio-professional profile of the translator had an impact on the final technique and the style of translation that was made of the original book, ultimately conditioning the precision in the transmission of meanings, and, therefore , the way in which this novel has been perceived by the Spanish public.

Keywords: History of the edition, Evgeny Zamiatin, *We*, Translation.

1. Introducción

¿Lectu-pol?

No conocía el término.

- Analizar algo dicho o escrito para ver si se adecua a la visión del mundo actual del Partido. En su nivel jerárquico lo llaman sencillamente «leer», ¿verdad?. P.K. Dick, La fe de nuestros padres

La novela *Nosotros* (1921) del escritor ruso Evgeniï Ivanovich Zamiatin (1884-1937) cumple un siglo de su primera traducción publicada (1924).¹ Sin embargo, el estudio académico de esta novela en Occidente comenzó en los años setenta, cuando se estableció como problema histórico el análisis de sus representaciones.² No obstante, es en el siglo XXI que se consolidó su estudio en este espacio intelectual, abriendo rutas de estudio, y produciendo un número importante de investigaciones, especialmente desde otros ámbitos no anglosajones y europeos, en los que se compara y relaciona esta novela con el biopoder y la biopolítica actual, enfocando su contenido político y simbólico.³ En 2015 se analizan en las traducciones al español de *Nosotros* los elementos léxicos que permiten al lector hispano crear sus propios significados a partir de los que la novela describe.⁴ En 2016, Łukasz Wodzyński vincula las diferentes ediciones de la novela, para comprender la actualidad temática de la obra, su importancia histórica y el papel que desempeñan en los procesos de traducción y edición.⁵

Murl G. Barker en 1977 afirmaba que *Nosotros* se transformó en una fuente interpretativa importante para la literatura comparada, los estudios políticos, la filosofía y psicología.⁶ Aunque esta situación se mantiene, la disciplina histórica le ha brindado poca atención a esta novela y han quedado fuera de su interés las dimensiones culturales de producción de sus traducciones y

¹ Por Gregory Zilboorg para la editorial E.P. Dutton de New York, 1924.

² En medio de la postura antisoviética en el mundo anglosajón.

³ Dos estudios clave:

-Philip Cavendish, "Evgenii Evgeniï Ivanovich Zamiatin and the literary stylization of Rus". (Tesis inédita de PhD, *School of Slavonic and East European Studies* University of London, 1997) 1-24.

-Philip Cavendish, "Review of Evgenii Evgeniï Ivanovich Zamiatin in the 1990s: A Reassessment, by L. S. Achkasova, L. V. Poliakova, L. I. Buchina, M. Iu. Liubimova, and Leonid Geller", *The Slavonic and East European Review* 78.4 (2000): 735-743.

⁴ Valeria Kiselova Savrasova y David Marín Hernández, "La traducción y recepción en España de *Nosotros*, de Evgueni Ivánovich Evgeniï Ivanovich Zamiatin", *SENDEBAR* 26. (2015): 168.

⁵ Łukasz Wodzyński, "Vladimir Wozniuk, The annotated *We*: a new translation of Evgeny Evgeniï Ivanovich Zamiatin's novel", *Canadian Slavonic Papers* 58.4 (2016): 431-433.

⁶ Murl G. Barker, "Onomastics and Evgeniï Ivanovich Zamiatin's *We*", *Canadian-American Slavic Studies* 11.4 (1977): 551-560.

ediciones.⁷ En este sentido, se busca analizar desde la disciplina histórica y en línea con la investigación académica que se está elaborando de *Nosotros* en ámbitos no europeos, ni anglosajones, la naturaleza de estos procesos culturales que condicionan las traducciones y ediciones de esta novela al mundo hispanohablante. Estudiar la actualidad temática de esta obra⁸ por medio del proceso editorial y traductológico que lo reproduce en el ámbito hispánico permite entender de qué manera circula el conocimiento en medio de divisiones socioculturales, y al mismo tiempo este estudio permite enriquecer la historia cultural del libro en español.

La presente investigación hace tratamiento de la traducción y edición en español de la novela *Nosotros* y se pregunta acerca del contexto sociohistórico en el que fue traducida a este idioma. Como hipótesis se plantea que las diversas maneras en que se ha traducido y editado esta obra en el ámbito hispanohablante tienen que ver con contextos socioculturales específicos, lo que ha repercutido en la forma en que se asimila esta novela por quien la lee en español. Los objetivos de este trabajo serán: en primer lugar, hacer una contextualización sociohistórica de la traducción y publicación en español de la obra, e indagar por el mundo editorial en torno a sus traducciones. En segundo lugar, estudiar la vida intelectual de Luis Alberto Sánchez, Juan Benúsiglio y Sergio Hernández-Ranera Sánchez, traductores al español de este libro. Finalmente, se analizan y comparan las formas y contenidos de las traducciones seleccionadas, para concluir acerca del papel de la edición y traducción en la transmisión del valor simbólico de la novela y el valor de sus traducciones para la historia cultural y de la literatura. Con este estudio se pretende llamar la atención acerca del papel influyente que cumple el mundo editorial y de la traducción en la divulgación de libros y en la manera en cómo se transmiten significados de una cultura a otra.

Las categorías de análisis en este estudio giran en torno a la noción de traducción-traductor y el campo o mundo editorial alrededor de las ediciones en español de *Nosotros*. Como tal, el universo de la traducción literaria como intermediaria entre culturas diferentes, busca comprender qué quiere decir el "otro-cultural", e implica conocer y entender ese otro. El traductor, sumergido en un contexto sociocultural específico asume responsabilidades políticas y comunicativas con el lector, por lo cual su papel es fundamental en la transmisión de significados. Por su parte, el proceso editorial se toma como práctica cultural en la que se transmiten estos significados, con actores

⁷ En Savrasova y Hernández (P.168), esto se debe a la estigmatización del lugar enunciación de la obra original y el idioma.

⁸ Organizaciones políticas modernas en las cuales la sociedad es regulada totalmente de manera científica.

concretos dentro de una realidad económica y política concreta, en la que los “criterios de edición” legitiman la elección de la obra a reproducir, por medio de la asignación de un valor simbólico, jugando un papel fundamental en los procesos hegemónicos de la cultura (editor como agente cultural) y el comercio (editor como comerciante).

La metodología de este trabajo se realizó por medio de matrices analíticas y comparativas básicas en las que se estudiaron tres traducciones al español de *Nosotros*. En este sentido se compararon la forma y el contenido de estas traducciones en relación con las decisiones editoriales y de traducción en sus contextos socioculturales concretos. Como fuente primaria principal se usaron 3 traducciones al español de la obra:⁹

1939: Traducción de Luis Alberto Sánchez para la Editorial Ercilla (Chile).

1970: Traducción de Juan Benús para la editorial Plaza y Janés (Barcelona).

2008: Traducción de Sergio Hernández-Ranera Sánchez de la Editorial Akal (Madrid).

La elección de las traducciones responde a que son las únicas unidades de acceso público en la ciudad de Medellín. El material documental se completa con fuentes alrededor del campo editorial y de los traductores de estas ediciones al español.

En la historia cultural, el estudio de la traducción y la edición de libros permite no sólo identificar las interpretaciones que se hacen de una obra original o la manera en que las sociedades comunican y transmiten significados, sino también los métodos y los usos que se hacen de una traducción y una edición. Al traducir y editar significados (intermediación cultural) se asume un compromiso político y comunicativo con el lector, ya que esta actividad implica relaciones de poder. Feierstein y Gerling en 2008 afirman que cualquier “cultura” es el resultado de procesos de traducción y edición debido a que estas actividades tienen un fuerte impacto en el desarrollo de las sociedades, y por lo mismo, la práctica editorial y traductológica está inmersa en amplios debates y conflictos culturales.¹⁰

En 2015, Jesús A. Martínez argumenta acerca de cómo el campo editorial es una práctica cultural y social con un contexto histórico y actores concretos que determinan sus estrategias y

⁹ Para la conmemoración de los 100 años de edición y traducción de esta obra, se tendrá como referente la primera edición: Traducción de Gregory Zilboorg para la editorial E.P. Dutton de New York, 1924.

¹⁰ Liliana Ruth Feierstein y Vera Elisabeth Gerling, “Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados”. *Traducción y poder* (2008): 1-214.

desarrollos cumpliendo un papel significativo en la producción de sentido en la cultura occidental.¹¹ Raymond Williams en 1977 decía que esta actividad respondía a las transformaciones en los medios de producción y difusión literaria, donde la literatura es un objeto cultural dinámico con una función ideológica normalmente definida por los grupos dominantes.¹² En *La república mundial de las letras* (1999) se muestra la conexión existente entre el mundo literario con contextos sociohistóricos específicos.¹³ Daniela Páez por su parte, en 2018 menciona hasta qué punto la actividad editorial como institución conlleva circunstancias culturales específicas (sociohistóricas) que condicionan la traducción, edición y producción de libros.¹⁴

Actualmente, traducir es una actividad con un fuerte impacto en el desarrollo de las sociedades, por lo mismo, esta práctica está inmersa en amplios debates y conflictos culturales (desde la profesionalización y los problemas de equivalencia, hasta las luchas de poder, etc.). Los elementos y actores que intervienen en esta actividad son múltiples como aquellas situaciones que tienen que ver con la lengua como fenómeno sociohistórico en desarrollo (comprensión filológica), el estilo o la interpretación subjetiva de la obra original. La práctica de traducir se normativiza de dos maneras: una en relación con el idioma y su contexto, y otra acerca de los ejercicios de poder y hegemonía.¹⁵

El oficio de traducir significados (logos, signos, etc.) es una actividad artística y filosófica (principios directivos; normas lingüísticas) que busca responder la pregunta acerca de qué quiso decir el otro, e implica conocer y entender al *otro*. Pero esa pregunta implica también las cuestiones sociohistóricas de quien la responde, es decir, el traductor (determinismo histórico).¹⁶ Traducir es una actividad creativa y es por lo mismo transgresora de las normas, entendiendo que esa transgresión creativa, altera el original. La ambigüedad de este oficio hace que quien lo ha ejercido asuma el papel de intermediario cultural: "(...) traducir significa reflexionar sobre el poder cultural

¹¹ Jesús A. Martínez, *Historia de la edición en España (1939-1975)* (Madrid: Marcial Pons, 2015) 1-991.

¹² Raymond Williams, *Marxismo y literatura* [1977]. (Barcelona: Península 1980) 1-257.

¹³ Pascale Casanova, *La república mundial de las letras*. (Barcelona: Anagrama 2001) 1-475.

¹⁴ Daniela Páez, "La conformación de un campo editorial global: el nuevo escenario para la circulación de las ideas y su impacto en el mercado local". *Divulgatio. Perfiles académicos de posgrado* 2. 4 (2017): 111.

¹⁵ Tomás Segovia, "El oficio del traductor." *conferencia presentada en Actas del IV Congreso El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Toledo, mayo. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/059_segovia.pdf. 2008.*

¹⁶ Jaume Tur, "Sobre la teoría de la traducción." *Thesavrus* 29.2 (1974): 304.

y el desarrollo histórico de las lenguas”.¹⁷ Una actividad en medio camino de la aspiración de verdad y belleza. Una alteración que busca veracidad, al intentar comunicar el significado.¹⁸

Ahora bien, la responsabilidad cultural del traductor le hace asumir un compromiso político y comunicativo con el lector, en el cual cambian los métodos y rutas de acuerdo con el propósito y la manera de emplear la traducción, generando diferentes maneras de concebir este oficio en medio de la circulación de las diferentes formas de poder. La cuestión acerca de que todas las cultura son el resultado de procesos de traducción relaciona el ejercicio del poder con la traducción y se evidencia en las prácticas políticas y editoriales: en la traducción hay jerarquías que evidencian situaciones como la hegemonía editorial del centro (cultura occidental) sobre la periferia, la resistencia o la apología al poder mediante elecciones racionales de temas y autores, etc., es decir, la función política y estética de la traducción. En ese sentido la traducción implica creatividad y poder, teniendo la posibilidad de subvertir o afirmar sistemas políticos o estéticos.¹⁹

La traducción literaria como tal mantiene la atención en lo que quiere decir un autor, y en este sentido, la traducción en su dimensión histórica permite identificar las interpretaciones del original (criterio), los métodos y usos de una traducción. Además, interpretar y reproducir (traducir) adecuadamente el signo extranjero, enriquece la lengua a la que se traduce: “La agónica y fecunda tarea del traductor consiste en develar las oscuras palabras de otra lengua en favor de la suya.”²⁰

Respecto al Mundo o Campo editorial, Jesús A. Martínez en 2015 lo define por la confluencia del mundo del libro, es decir, su producción, las condiciones materiales de circulación y difusión, y las cuestiones culturales que permiten su aceptación por parte de la sociedad.²¹ La edición es la manera en que se concreta la creación literaria y esta actividad necesita condiciones materiales para su existencia. En otras palabras, es un proceso que comienza desde que se piensa o imagina el libro hasta la asimilación de éste por parte del lector. En este sentido, el editorialismo (edición y producción de libros) es una práctica cultural y social con un contexto histórico y actores concretos que determinan no sólo las estrategias, sino también su desarrollo (campo relativamente autónomo). Según esto, el papel de la industria editorial es determinante no solo en la producción de sentido en la cultura occidental, sino también en la manera de comprenderlo.

¹⁷ Juan Villoro, *Efectos personales* (México: Era, 2000). 94.

¹⁸ Peter Newmark, "La teoría y el arte de la traducción." *Letras* 23-24 (1991): 27-58.

¹⁹ Feierstein y Gerling 10.

²⁰ Tur 306.

²¹ Martínez 13.

El mercado de libros (libro como producto) responde estratégicamente a una realidad económica, en la que la “transferencia de capital simbólico”,²² es decir el significado, se hace de manera que la responsabilidad y poder del editor (criterios de edición), legitime la elección por medio de la asignación de un valor simbólico. Esto quiere decir que la edición juega un papel importante en los procesos hegemónicos de la cultura (editor como agente cultural) y el comercio (editor como comerciante). Según Fernando Larraz, el campo editorial se mueve entre las representaciones simbólicas, las correlaciones de poder y estrategias de dominio, lo cual repercute en la legitimación o rechazo de rasgos culturales identitarios.²³ En este sentido, la política editorial contiene una “(...) necesidad empresarial travestida de legitimidad histórica”.²⁴

En la actualidad, el mercado editorial predominante tiende a la centralización, transformando sus métodos comerciales, y ocasionando el surgimiento de otros proyectos editoriales (independientes), que diversifican el campo y dialogan con los preceptos editoriales hegemónicos. En este sentido el *espacio editorial* se encuentra en constante transformación, lo que modifica sus políticas comerciales en busca del mayor dominio económico. Por lo tanto, confluyen diferentes visiones acerca de lo que debe ser una editorial. Los múltiples actores en este campo no tienen el mismo potencial de intervención, lo que revela la lucha por el acceso a los medios de producción y difusión literaria. El poder de influencia de un grupo determinado en el campo editorial asienta características específicas en la manera en que se produce un objeto cultural como el libro, dejando abierto el debate editorial más importante: edición comercial vs edición cultural.

El rol del Estado como institución pública que regula o no los asuntos editoriales, y del actor político con su influencia, promueven el acceso a la cultura del libro (circulación de las ideas), reforzando la noción acerca de cómo se busca instrumentalizar y rentabilizar el capital simbólico que se produce. Aquí la auto regulación de las megacorporaciones editoriales que imponen su dominancia editorial en clave de centro-dominador/periferia dominada, solo es un síntoma de la desigualdad de acceso a estos medios de producción y difusión literaria. En el ámbito hispánico, la edición en la segunda mitad del siglo XX se aboca a la producción extranjera como forma de

²² Fernando Larraz, “¿Un campo editorial? Cultura literaria, mercados y prácticas editoriales entre Argentina y España”. *Cuadernos del CILHA* 15. 2 (2014): 123-136.

²³ Larraz 129.

²⁴ Larraz 131.

contener la competencia económica que promueven grandes grupos como Berterlsmann.²⁵ El contexto latinoamericano (de base “democrática” y con políticas comerciales neoliberales) permite su entrada como mercado en el mundo editorial evidenciando “(...) la disputa que mantienen los centros idiomáticos sobre la base de desigualdades históricas y culturales que posicionan a unos como dominantes y relegan a otros a la periferia”.²⁶ El presente estudio acerca del proceso editorial de las traducciones al español de la novela *Nosotros*, permite comprender el significado de las decisiones editoriales que llevaron a cabo estas traducciones en el ámbito hispano hablante. En el apartado siguiente se abordan las condiciones de posibilidad en que se produjeron las traducciones seleccionadas.

2. Contexto sociohistórico y Mundo Editorial: Ediciones seleccionadas de *Nosotros*

“I understood then that even if everything was perishing it was my duty (before you, my unknown and beloved) to leave these records in a finished form” Record 39. *Nosotros*. 1924.

Durante los años de la revolución rusa el ingeniero y escritor Evgueni Zamiatin (1884-1937), autor de *Nosotros* estuvo activo participando en grupos intelectuales como los *Escitas* o *Hermanos Serapión* donde manifestaba su idealismo al apostar por la libertad política del escritor ruso. En estos años construyó su visión de lo que denominó la “verdadera revolución”.²⁷ Esta visión personal del escritor frente a la Rusia posrevolucionaria llamó la atención de las autoridades políticas y culturales locales condenándolo al ostracismo literario,²⁸ y luego al exilio “voluntario”,²⁹ influyendo en la manera en que esta novela fue publicada y traducida posteriormente.³⁰

²⁵ La expansión de este grupo editorial basado en compras y fusiones con otras editoriales, lo ha posicionado como uno de los grupos que actualmente dominan la industrial del mundo editorial.

²⁶ Daniela Páez 112.

²⁷ Marc Slonim, “Preface”, *We, Eugene Zamiatin* (New York: Dutton, 1959) XXIV.

²⁸ A partir de la publicación de la obra de Zamiatin en el extranjero, (por entregas) especialmente la elaborada en Praga en 1927, por el grupo de exiliados *Volya Rossi*, la crítica del partido comunista hacia el autor incrementó, y se hizo más hermético su acceso al campo editorial en Rusia.

²⁹ Mijaíl Bulgakov y Evgeniï Ivanovich Zamiatin, “Cartas a Stalin (Trad. Grijalbo Mondadori)”, *Tijeretazos literaria* (1991): 8-11.

³⁰ En medio de la guerra civil por el poder político, de manera satírica describe un “estado tecnológico” tendiente a aplicarse en Rusia y todas las naciones modernas con un sofisticado y eficaz aparato de control. Este modelo describe una sociedad donde incluso las actividades artísticas están supeditadas a la reproducción de los valores políticos dominantes. A esta visión, zamiatin contrapone una relación directa entre revolución y arte.

Desde su aparición, la obra *Nosotros* de Zamiatin estuvo ligada a la actividad editorial y de traducción. A partir de 1921, cuando terminó de escribirse, la novela tuvo dificultades editoriales por su connotación política. La primera edición fue elaborada en 1924 fuera de Rusia y en inglés,³¹ sumándose a una tradición de exilio y censura a la que estaban expuestos los autores rusos que interpretaron el significado de la revolución:³² “That is why *We* could not be published in Russia, and will probably be disliked by those whose spiritual activities are reduced to the mechanical standards of a mechanical civilization which is devoid of original creative effort.”³³

El ruido en la prensa extranjera acerca del “enemigo de la revolución” comunista fue una oportunidad de propaganda que occidente aprovechó para sumar opiniones antisoviéticas dentro de Rusia.³⁴ Cuentos como *Vida provincial* (1911, reimpresso en 1916), *Los isleños* (1917), *La cueva* (1920), etc., y la novela *Nosotros* llamaron la atención de la autoridad soviética sobre la obra del autor, lo que impulsó que esta fuera bien recibida en el mundo editorial anglosajón anticomunista, y permitió que Zamiatin pudiera ver publicada la novela.³⁵ La edición en idioma original y completa apareció en 1952,³⁶ por una editorial inmiscuida en la disputa entre el occidente seudodemocrático y la Unión soviética,³⁷ demostrando que existían organizaciones como *American Friends of Russian Freedom, Inc.* y editoriales, que buscaban la movilización de opiniones políticas, en este caso antisoviéticas, dentro de Rusia.³⁸ Solo hasta 1988 se pudo publicar en Rusia, en la revista *Znamia (El anuncio)*:³⁹ “Initially because of his time-consuming service in the revolutionary cause and later because of the frustrating pressures that gradually deprived him of

³¹ Gregory Zilboorg, “Preface”, *We*, Eugene Zamiatin (New York: Dutton, 1924) XIII-XVIII.

³² Petter Rudy, “Introduction”, *We*, Eugene Zamiatin (New York: Dutton, 1959) V.

³³ Zilboorg XV. Traducción propia: “Por eso no pudimos publicar *Nosotros* en Rusia y probablemente no les agradamos a aquellos cuyas actividades espirituales se reducen a estándares mecánicos de una civilización mecánica que está desprovista de esfuerzo creativo original”.

³⁴ J. A. Curtis, *The englishman from Lebedian’—a life of Evgeny Evgeniï Ivanovich Zamiatin (1884–1937)* (Boston: Academic Studies Press, 2013) 119.

³⁵ Curtis 118.

³⁶ Yukio Nakano, “On the History of the Novel *We*, 1937–1952: Evgeniï Ivanovich Zamiatin's *We* and the Chekhov Publishing House”, *Canadian-American Slavic Studies* 45.3-4 (2011): 441-446.

³⁷ Después de la muerte de Zamiatin (1937), la iniciativa de su esposa por ver la obra publicada en ruso, logra conseguirlo en New York con la editorial “Chejov”, la cual recibía apoyo de la “Ford” y del “Fondo de Europa del Este” que en el momento estaban atendiendo refugiados salidos de la Unión Soviética. Una de la controversia más importantes de esta editorial y *Nosotros* es acerca del manuscrito real que se usa para esta edición (1952). Al parecer es usado uno de los borradores que tenía la esposa de Zamiatin a la muerte de éste.

³⁸ Nakano 444.

³⁹ El manuscrito usado para esta edición es el de la editorial Chejov de 1952.

access to editorial and theater offices, Zamiatin's quantitative contribution to Soviet-Russian criticism, fiction, and drama was very slim.”⁴⁰

El editorialismo occidental permitió que la novela *Nosotros* fuera publicada, editada, traducida y estudiada de diferentes maneras en distintos lugares,⁴¹ menos en Rusia hasta la política del glasnost.⁴² Durante todos estos años, la novela fue prohibida en Rusia debido a la crítica que esta contenía acerca de la concentración de poder y el control social y económico racionalizado,⁴³ además de llamar la atención acerca de la colectivización forzada en medio de una profunda crisis social y económica marcada por una guerra civil, escasez, intervención extranjera, etc.⁴⁴ En Rusia circuló una visión de los hechos revolucionarios elaborada por escritores adeptos y legitimados por el régimen ruso, y en este sentido, la publicación de *Nosotros* se enfrentó a este dictamen del realismo socialista ruso y a las labores estéticas soviéticas que enfatizaban que la cuestión artística debía perseguir los valores del Estado comunista de este país. La perspectiva de Zamiatin de publicar en Rusia su interpretación de la nueva sociedad se diluyó, completando este panorama el decreto de 1932 acerca de la eliminación de las asociaciones de escritores debido al: “(...) riesgo de que dichas organizaciones, de ser un medio para una mayor movilización de los escritores y artistas soviéticos en torno a la tarea de la construcción socialista, pasen a convertirse en un medio para el cultivo del aislamiento en círculos apartados de los deberes políticos contemporáneos y de los grupos significativos de escritores y artistas participantes en la construcción socialista.”⁴⁵

El hecho de vincular la novela *Nosotros* con la crítica de la utopía comunista en Rusia hace imposible su publicación en este país, por lo cual el autor se desliga de la participación en el mundo editorial local hasta su muerte (1937). En este sentido, publicar esta novela fuera de Rusia cobraba importancia ya que establecía una relación directa entre el arte y la política, y la instrumentalización

⁴⁰ Rudy VII. Traducción propia: " Inicialmente debido a su lento servicio en la causa revolucionaria y luego por la frustración debido a las presiones que gradualmente lo privaron de acceso a las oficinas editoriales y teatrales, la contribución cuantitativa de Zamiatin a la crítica, la ficción y el drama soviético-ruso fue muy reducida".

⁴¹ Traducciones en Alemania, Italia, España, EE.UU, etc.; nuevas ediciones (1959, Dutton) y traducciones (1960, B. G. Guerney; 2000, Russell); estudios académicos en EE.UU y Europa, etc.

⁴² Una reforma política en los últimos años de la Unión Soviética donde se da una apertura democrática con la que se apacigua el conflicto político interno de Rusia.

⁴³ En 1927 circula una versión resumida en la revista "Valya Rossii".

⁴⁴ Douwe Fokkema, "Dystopian Fiction in the Soviet Union, Proletkult, and Socialist-Realist Utopianism", *Perfect Worlds: Utopian Fiction in China and the West*. Amsterdam: University Press, (2011): 301-320.

⁴⁵ Comité central del partido, "Partido comunista de los Bolcheviques de la Unión Soviética, Disposición del comité central del partido comunista de los bolcheviques de la unión soviética sobre la reconstrucción de las organizaciones literarias y artísticas. 23 de abril de 1932.", *Crítica, tendencia y propaganda. Textos sobre arte y comunismo 1917-1954*. (Trad. Teresa Muñoz), ed. Gómez Gutiérrez, Juan José (Sevilla:Doble jota, 2008) 40.

de esta relación, es decir, por un lado, censura, y por otro lado las posibilidades de expresión, propaganda y crítica que ofrecía llegar a otros públicos por medio de editoriales extranjeras: “University departments of Russian across Europe and the United States enthusiastically adopted the text, which, largely ignored and disparaged in the author’s lifetime, had now revealed itself, after Stalinism and the Second World War, as one of the most prescient pieces of fiction in its century.”⁴⁶

A continuación, se analiza el contexto sociohistórico y el Mundo Editorial y de la Traducción en tres ediciones-traducciones al español de la novela *Nosotros*: Las dos ediciones iniciales son las primeras traducciones en español de las que se tenga noticia (1939 y 1970).

1939: Editorial Ercilla (Chile), traducción por Luis Alberto Sánchez⁴⁷

Dos años después de la muerte de Zamiatin en Francia apareció en Chile una versión en español de *Nosotros* traducida por el peruano Luis Alberto Sánchez (1900-1994).⁴⁸ Chile por estos años atravesaba una crisis social y política: los acontecimientos de 1931 y 1932 (Golpes de estado de izquierda y derecha respectivamente), permitieron que en 1938 se estableciera en el poder un Frente Popular (pacto de sectores socialistas y de izquierda radicales, entre ellos comunistas), dando lugar a los llamados “gobiernos radicales”: En 1939 asume la presidencia Pedro Aguirre cerda hasta 1941. “Todo Chile con Aguirre: fue el grito del pueblo”.⁴⁹ Esta tendencia socializante permitió que se establecieran en el país militantes e intelectuales de otros países, logrando integrar órganos de difusión impresa en Chile como la *Editorial Ercilla* (fundada en 1932), en la cual a partir de 1934 participaron militantes políticos extranjeros (especialmente peruanos del APRA: Alianza Popular Revolucionaria, fundada en 1924 en Perú) como Luis Alberto Sánchez. Esta situación les permitió hacer visible en el extranjero los excesos de la política peruana.

⁴⁶ Curtis 312. Traducción propia: “Los departamentos universitarios de ruso en toda Europa y Estados Unidos adoptaron con entusiasmo el texto, que, en gran medida ignorado y menospreciado en vida del autor, se había revelado ahora, después del estalinismo y la Segunda Guerra Mundial, como una de las piezas de ficción más proféticas de su historia”.

⁴⁷ E. Zamiatin, *Nosotros*. (Santiago de Chile: Ercilla, 1939).

⁴⁸ Intelectual y destacado político peruano. Para 1939 reside en Chile en calidad de refugiado político y se desempeña como director literario de la editorial Ercilla. Más adelante hablaré de manera más amplia de este agente literario.

⁴⁹ Sin nombre, “El general que fracasó”, *Ercilla extraordinaria* (Chile) 30 de agosto de 1939: 5.

Para 1938-1939, la opinión pública chilena se dividió entre quienes respaldaban y entre quienes miraban de manera crítica la política del Frente Popular, y los apristas reaccionaron frente a la intromisión soviética en América latina.⁵⁰ Además, esta apertura democrática en Chile posibilitó la producción de opiniones políticas diversas en el debate público,⁵¹ como sucedió con editorial *Ercilla*, que para 1939 editó y publicó la novela *Nosotros* de Zamiatin. “(...) Así todas las ideologías, todas las tendencias, todos los credos nos comunicarán sus anhelos, y con ello se nos ayudará a realizar nuestro propósito de ser eclécticos y objetivos.”⁵²

En medio de la discusión internacional en 1939 por el avance de los gobiernos autoritarios que eludían la “democracia”, el consejo directivo de esta editorial en Chile aprovechó la oportunidad de propaganda política pro-aprista la cual concebía un socialismo moderado con bases democráticas en América Latina, teniendo como epicentro Perú. La participación de esta empresa en el editorialismo chileno se caracterizó por su postura antisoviética mientras mantenían el pacto político con los radicales locales:⁵³ “Los verdaderos antiimperialistas debíamos, pues, luchar seriamente contra los avances de la política del dólar (...), y defendernos al mismo tiempo de la demagogia comunista...”.⁵⁴ En este escenario, la actividad editorial de la empresa *Ercilla* reflejó la influencia ideológica de los refugiados y militantes políticos que participaron en ella, pues “La propaganda siguió siendo el eje del aprismo (...)”.⁵⁵ Estos “libros políticos”⁵⁶ respondieron a una ofensiva ideológica y comercial moderna ejecutada por militantes apristas refugiados, en la cual el libro adquirió significación política por medio de decisiones editoriales. Se tradujeron y publicaron libros como *Lo que el viento se llevó* de Margaret Mitchell, *El materialismo militante* de Jorge Plenajov, *La máquina de leer pensamientos* de André Maurois, etc.

En 1939, cuando se tradujo y publicó la novela *Nosotros* de Evgueni Zamiatin en Santiago de Chile, quien estaba a cargo de la editorial *Ercilla* era Manuel Seoane (1900-1963)⁵⁷, pero quien

⁵⁰ Sebastián Hernández Toledo, *La persistencia en el exilio: redes político-intelectuales de los apristas en Chile (1922-1945)* (Santiago de Chile: Ediciones Biblioteca Nacional, Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, 2021): 159.

⁵¹ Hernández Toledo 156.

⁵² Ismael Edwards, “a qué obedece el que la ‘Editorial Ercilla’ se convierta en sociedad anónima”, *Hoy*, (Santiago), 13 de agosto de 1936:14.

⁵³ Hernández Toledo 162.

⁵⁴ Víctor Raúl Haya de la Torre. *El antiimperialismo y el APRA*. (Santiago: Ercilla, 1935) 16.

⁵⁵ Hernández Toledo 178.

⁵⁶ En su afán de transformarse empresarialmente, su amplio catálogo editorial aumentó aproximadamente un libro por día, y la traducción se convirtió en un fuerte instrumento comercial. Se produjeron múltiples colecciones (biografías, política, infantiles, etc.).

⁵⁷ Político peruano: uno de los fundadores del APRA. Estuvo en la dirección de la editorial *Ercilla* entre 1937-1940.

estuvo encargado de la traducción fue Luis Alberto Sánchez (1900-1994).⁵⁸ Para esta época la Editorial *Ercilla* disminuyó su posición en la industria editorial chilena y latinoamericana, después de haber contribuido a la modernización del sector con su visión empresarial y sus estrategias comerciales definidas, además de la influencia de una ideología latinoamericanista que le otorgaron un lugar en el editorialismo moderno chileno y latinoamericano, pasando de folletos políticos de baja calidad a nivel local a libros políticos con alta calidad editorial que se distribuyeron en varios países latinoamericanos, permitiendo el reconocimiento internacional y altos tirajes.

Las redes de difusión de esta editorial habían permitido la propaganda política a públicos masivos. En este sentido la preocupación editorial en 1939 era generar una mejor estrategia comercial que permitiera “mezclar los títulos apristas con otros autores extranjeros que allí se publicaban.”⁵⁹ El traductor de *Nosotros* comenta que en su cargo “(...) de director literario de *Ercilla*, traté de difundir la literatura aprista.”⁶⁰ Es decir, propaganda literaria antifascista y especialmente anticomunista: “(...) Conviene destacarlo: el nazifascismo era tan agresivo o más que el comunismo”.⁶¹

1970: Editorial Plaza y Janés (Barcelona, España), traducción por Juan Benúsiglio

En 1970 se tradujo y publicó la primera versión de *Nosotros* en España.⁶² A unos años de finalizar el periodo franquista el mundo editorial español afirmó su industria en el campo económico:⁶³ “Toda persona, natural o jurídica, (...) podrá constituir o participar en empresas que tengan por objeto principal la realización, por cuenta propia, de las publicaciones unitarias (...) Dichas empresas se denominarán «Empresas editoriales»”.⁶⁴ La relación del editorialismo con el régimen fue dinámica: participaron grupos editoriales de todo tipo y las relaciones clientelares hacían posible la apertura del mercado. El editor (con o sin adhesión ideológica) tendía en todo

⁵⁸ Político e intelectual peruano, miembro del APRA.

⁵⁹ Hernández Toledo 188.

⁶⁰ Luis Alberto Sánchez, *Testimonio personal 2: El Purgatorio, 1931-1945* (Lima: Mosca Azul Editores, 1987): 186.

⁶¹ Sánchez, *Testimonio personal* 197.

⁶² E. Zamiatin, *Nosotros*, (Barcelona: Plaza & Janes, 1970).

⁶³ El PNEE (Plan Nacional de Estabilización Económica, 1959), entre otras cosas ofrecía ventajas y créditos al sector editorial.

⁶⁴ Francisco Franco, “De la libertad de prensa e imprenta. Artículo cincuenta: Libertad de empresa editorial”, *Boletín Oficial del Estado* 67 (Madrid) 19 de marzo de 1966: 3310-3315.

momento al pragmatismo económico: rentabilidad. Por lo tanto, la censura “estructural” era un límite a la industria editorial y en consecuencia se ejerció presión editorial al gobierno.

El negocio editorial creció por las políticas públicas a las que accedió el régimen, y por lo mismo, las prácticas de censura editorial del régimen se hicieron difíciles al enfrentarse a un campo económico fuerte, con gran capacidad de movilización. Con esto, el control por parte del régimen sobre las editoriales se quiso modernizar (Ley de prensa e imprenta, 1966) sofisticando la censura, pero al mismo tiempo la hizo más compleja, lo que imposibilitó su completa realización, abriendo espacios de debate intelectual y político. El director de esta editorial para esta fecha menciona: “...como es natural... yo también estaba politizado (...) ni publiqué literatura comunista, ni de izquierdas...de extrema izquierda, nada [en] absoluto.”⁶⁵ Publicar libros en medio del régimen, lejos de ser una contradicción refleja una transformación profunda en la manera en que editores y lectores accedían al libro.⁶⁶ Para 1970 la integración de públicos masivos en la industria editorial española, especialmente en ciudades latinoamericanas como México D.F. o Buenos Aires, además de la protección institucional del régimen, le abrió paso al “libro comercial”.⁶⁷

La novela *Nosotros* siempre tuvo un tratamiento sociopolítico dentro del ámbito eminentemente social de la práctica cultural de la literatura.⁶⁸ No obstante, las traducciones y ediciones que se hicieron de las obras rusas del siglo XX en España para esta época estuvieron condicionadas por consideraciones geopolíticas y culturales (industria y mercado, por ejemplo). Esta situación provocó la introducción de nuevos agentes sociales en la publicación de libros (editores, traductores, tipógrafos etc.) e hizo que la práctica editorial dentro del franquismo tuviera la posibilidad de negociación y movilización, lo que le permitió ser una industria protegida económicamente (créditos, etc.) que por lo mismo, tuvo encima la mirada de la regulación política por parte de la dictadura: una práctica cultural difícil para el franquismo, debido a los circuitos de sociabilidad masivos de la industria de libros para esta época. En este sentido se profesionalizó el campo del libro en España y se convirtió en una: “(...) antesala de la modernización editorial y las estrategias de los editores para adaptarse a los tiempos”, exponiendo al mismo tiempo las debilidades de la dictadura, en un cambio cultural que afectó la política:⁶⁹ “La censura era lo que

⁶⁵ Entrevista de Pura Fernández y otros, a Enrique Badosa, Barcelona, 17 de mayo de 2017.

⁶⁶ Martínez, *Historia de la edición* 11-26.

⁶⁷ Martínez, *Historia de la edición* 38.

⁶⁸ Savrasova y Hernández 169.

⁶⁹ Martínez, *Historia de la edición* 271.

enturbiaba nuestra profesión: la teníamos siempre encima de nosotros y lo más triste era que te la tenías que hacer tú mismo.”⁷⁰

El esfuerzo de la economía española por recuperarse en estos años permitió que la industria editorial se hiciera importante con iniciativas como la de editorial Plaza y Janés,⁷¹ que practicando el “capitalismo editorial”,⁷² se dirigió especialmente a la comercialización de libros lo que permitió al mismo tiempo la “movilización intelectual” dentro del régimen,⁷³ y un ejemplo de esto es el episodio que sucedió entre 1963-1967 en que la editorial publica la colección “*Alboreal*”, que según Federico Rayez en 2021 menciona como “(...) de particular relevancia, tanto por la masividad de sus tiradas como por la línea editorial ostensiblemente pronorteamericana y anticomunista que difundía”.⁷⁴ Así, logró ocupar un lugar destacado en el editorialismo local ampliando junto a otras editoriales de la época el horizonte empresarial del sector:⁷⁵ “Era necesario también mecanizar al máximo el proceso (...) nos permitió crear una organización distribuidora en España que nos facultaba para hacer llegar a todos los rincones del país las nuevas colecciones”.⁷⁶

Para 1970 estando como director de esta editorial el intelectual liberal y católico anticomunista de Barcelona Enrique Badosa (1927-2021), que durante la dictadura en España ocupa un lugar importante dentro de la prensa oficial del régimen,⁷⁷ *Plaza y Janés* había diversificado las publicaciones con el fin de incrementar las ventas en medio de cambios económicos y culturales importantes: España entra en la economía mundial (sociedad de consumo, alfabetización, etc.); se publican autores extranjeros, lo que quiere decir que se profesionalizó el oficio de traducción; también autores locales, y colecciones, y se impulsó editoriales. “A mí este

⁷⁰ Entrevista de Arturo Palaudarias Martí a Enrique Badosa (Dir. Lit. Plaza y Janés, 1970), Barcelona, 2 de noviembre de 2009.

⁷¹ Producto de la unión en 1959 del fondo editorial de José Janés Olivé (1913-1959) y Germán Plaza (1903-1977), era una empresa familiar fundada en Barcelona, y dirigida por German Plaza y tres de sus hijos.

⁷² Martínez Marín, *Historia de la edición* 260.

⁷³ María Fernández Moya, “La internacionalización de los editores. Los mercados exteriores”, *Historia de la edición en España (1939-1975)*, dir. Jesús A. Martínez Marín (Madrid: Marcial Pons, 2015) 580.

⁷⁴ Federico Rayez, “Propaganda norteamericana y Guerra fría cultural en Argentina. Los libros de la colección *Alboreal* de Plaza y Janés (1963-1967).” *el@ tina. Revista electrónica de estudios latinoamericanos* 19.75 (2021): 74.

⁷⁵ Martínez Marín, *Historia de la edición en España* 246.

⁷⁶ Germán Plaza, *Los problemas del libro popular en España*. 1955: Conferencia pronunciada en la biblioteca central de la diputación de Barcelona por la exposición de la fiesta del libro de 1955 y publicada como anexo al catálogo de la producción editorial barcelonesa entre el 23 de abril de 1954 y el de 1955. Diputación de Barcelona, 1956.

⁷⁷ Riera, C., *La Escuela de Barcelona* (Barcelona: Anagrama, 1988) 37.

tamiz político, (...) era muy de izquierdas, a mí no me interesaba. Yo soy liberal, no era franquista, pero no era socialista ni mucho menos comunista.”⁷⁸

Aprovechando la fisura democrática dentro del régimen que permite la apertura temática en la editorial como estrategia comercial, se publica *Nosotros* (como novela de ciencia ficción). Esta estrategia comercial masiva, por sus decisiones editoriales, encubren un mensaje político liberal anticomunista, es decir, muestra la postura antisoviética de los editores, los cuales teniendo la política como marco institucional en que se desarrolló el campo editorial en España para 1970, “gracias a los términos de su influencia, quebraron en la práctica muchos principios del Régimen al publicar obras difícilmente autorizadas a editores sospechosos (...).”⁷⁹

2008: editorial AKAL (Madrid, España), traducción por Sergio Hernández-Ranera Sánchez

Para terminar, en 2008 se publicó también en España por parte del grupo editorial AKAL la edición de *Nosotros* que completa el presente estudio. Esta editorial fue fundada en 1972 por Ramon Akal (1941), quien militó en el PCE (Partido Comunista Español) y se caracterizó desde entonces por el compromiso editorial, al publicar obras académicas especialmente. En algunos casos, estas obras se volvieron polémicas o controversias editoriales en el ámbito español, lo que generó que al mismo tiempo se convirtieran en éxitos editoriales rentables. En los últimos años la editorial creció y se expandió exitosamente debido a sus estrategias como la independencia editorial, las fusiones con otros sellos, la apertura de sucursales especialmente en Latinoamérica y reimpressiones. En 2010, recibió el premio a la mejor labor editorial cultural por el ministerio de Cultura de España.

En el año 2008 el campo editorial español se encontraba en un punto de transición en su estructura,⁸⁰ como menciona el fundador de la editorial: “En el franquismo, (...), publiqué aquello

⁷⁸ Entrevista de Arturo Palaudarias Martí a Enrique Badosa (Dir. Lit. Plaza y Janés, 1970), Barcelona, 2 de noviembre de 2009.

⁷⁹ Martínez Marín, *Historia de la edición en España* 31.

⁸⁰ En Martínez, *Historia de la edición en España* 32: se dió una sobreproducción de libros, que no serán leídos totalmente (disminución del ciclo de vida del libro en el mercado), también hizo irrupción el libro digital. Se publican más títulos, con reducción significativa de la tirada media; disminución progresiva de las ediciones impresas, debido a una creciente apuesta por la edición digital; aumento de la exportación; reducción de los agentes editores tanto públicos como privados, y reducción del número de ejemplares vendidos.

que se publicaba en toda Europa y que, en España, por la censura oficial, no existía. Antes la censura era política, ahora es económica.”⁸¹ En medio de la culminación de la etapa democrática de la política española (1975-2008),⁸² del régimen especial que ha ostentado la industria editorial en este país, y de la irrupción del internet que hizo competitivo el negocio editorial en un contexto de concentración empresarial, el sector impactó el mercado interior y exterior de libros.⁸³ El fundador del grupo editorial Akal mencionó recientemente que “(...) El neoliberalismo, creemos, ha uniformizado todo el proceso de edición y, por tanto, de conocimiento. Se lee aquello que los grandes grupos estiman que debe leerse.”⁸⁴

El vínculo del editorialismo español con los cambios culturales (comercialización de libros, cuestiones sociales, etc.)⁸⁵ provocaron un escenario de *atomización* editorial con “(...) propuestas novedosas y diferenciadas, ya sea por cubrir nichos de mercado pequeños y desatendidos por las grandes editoriales, por centrarse en géneros más o menos marginales o por la presentación misma de los libros como objeto estético-artístico.”⁸⁶ Frente a la edición que estaba concentrada en la promoción comercial, las iniciativas pequeñas y medianas elaboraron estrategias editoriales orientadas a la especialización en la elección de textos y públicos, como la editorial Akal: “Nuestro planteamiento siempre fue hacer una editorial de corte universitario (...) el 70 % de nuestro catálogo es de tipo académico.”⁸⁷

Para 2008 la discusión acerca de la pérdida del compromiso intelectual en favor de la concentración empresarial en el mundo editorial español viró hacia la competencia y polarización entre las diferentes empresas editoriales:⁸⁸ “Hay editoriales que hacen una labor digna y coinciden con nosotros y otras, que son las más grandes, que se rigen por otros criterios. Eso no quiere decir que nosotros tengamos la razón y ellos no. En Akal el criterio es: “hay libros buenos, no libros

⁸¹ Entrevista de Karina Sainz Borgo a Ramón Akal, Barcelona, 26 de octubre 2014.

⁸² Marta Magadán-Díaz y Jesús I. Rivas-García, “La industria editorial española: dos décadas clave de transformación y cambio (1996-2016)”. *Investigaciones de Historia Económica - Economic History Research* 17 (2021):26.

⁸³ Gloria Gómez-Escalonilla, “El libro y la industria editorial”. *Fundación alternativas* (2005):7.

⁸⁴ José David Cano, “Akal: una editorial inconformista, rebelde”. 11 de diciembre de 2015.
<https://www.forbes.com.mx/akal-una-editorial-inconformista-rebelde/> (11/12/2023)

⁸⁵ Con cambios en las formas de producción (Diseño y tecnología); menor tiraje y mayor número de títulos; nuevos canales de distribución (internet), impresión de libros a pedido (POD: print on Demand), nuevos productos editoriales, etc.

⁸⁶ Marta Magadán-Díaz y Jesús I. Rivas-García 31.

⁸⁷ Entrevista de Radio 5 a Ramón Akal, Madrid, Barcelona, 30 de abril de 2012.

⁸⁸ Martínez Marín, *Historia de la edición en España* 24.

rentables.”⁸⁹ La edición de libros comerciales (*best sellers*, con elaborado marketing) disminuye la demanda de ediciones especializadas de fomento cultural.⁹⁰ En este sentido, las estrategias comerciales de las editoriales concentran “los esfuerzos de promoción y venta en unos pocos títulos que compensen con sus compras millonarias las escasas o nulas ventas del resto de la producción.”⁹¹ Es decir, se transforma la función cultural de las decisiones editoriales fomentando productos editoriales en función del mercado de libros:⁹² “Los libros tienen un margen de rentabilidad reducido, en un entorno comercial protegido. El mundo del libro tiene un ecosistema propio con una ley propia que hace que desde el principio hasta el final todo este regulado (...) el mundo del libro es un mercado intervenido.”⁹³

Frente a este panorama de pérdida de autonomía editorial en favor del campo comercial (técnica, comercio, financiación, y globalización), la publicación de *Nosotros* en 2008 viene antecedido por su éxito editorial. “...una de las razones por las que creemos que Zamiatin ha sido traducido tantas veces en los últimos años es que las denuncias políticas que vierte a través de su novela han cobrado una gran vigencia. [resaltando] Esta orientación política de las traducciones...”⁹⁴ En este sentido, esta edición de *Nosotros* contiene una postura política, al ser elaborada por una editorial independiente y reconocida por tener una línea editorial comprometida. Con esto, la actualidad política de la obra encaja en el modelo empresarial de esta editorial en particular y el contexto editorial en general: rentabilidad, estandarización, capitalismo editorial y especialización.⁹⁵ El traductor de esta edición menciona al respecto: “Está claro que las peripecias en torno a la publicación de *Nosotros* afectaron su difusión (...) Es como si la maquinaria político-publicitaria de Occidente no hubiera deseado dejar pasar otra vez la ocasión de aprovechar la disidencia soviética. [*Nosotros* es una]... obra algo más genérica y de interpretación más amplia y extrapolable”, resaltando el carácter político y polémico que siempre ha tenido esta publicación.⁹⁶

⁸⁹ Entrevista de Karina Sainz Borgo a Ramón Akal, Barcelona, 26 de octubre 2014.

⁹⁰ Gloria Gómez-Escalonilla 8.

⁹¹ Gloria Gómez-Escalonilla 10.

⁹² Vinculando nuevos actores en el campo editorial, desprotegiendo a otros como al autor, las pymes, distribuidores, libreros, obras no comerciales y al público lector el cual no podría acceder a la diversidad editorial por la saturación de libros comerciales. También perjudica a las bibliotecas por los fondos editoriales precarios.

⁹³ Entrevista de Jesús Rodríguez Rojo a Tomás Rodríguez (Editor de Akal en 2008), Sevilla, 7 de noviembre 2022.

⁹⁴ Valeria Kiselova Savrasova y David Marín Hernández 190.

⁹⁵ Martínez Marín, *Historia de la edición en España* 26.

⁹⁶ Entrevista de Pablo Gonz a Sergio Hernández-Ranera (Trad. de *Nosotros*, de Akal en 2008), Barcelona, 10 de febrero 2023.

La intermediación cultural que logra la edición y traducción, resalta el papel que desempeña la actividad intelectual en el proceso histórico. La importancia editorial en la sociedad moderna es clave respecto al objeto estético como es un libro; el editorialismo interviene la industria cultural y se convierte en un agente clave de la relación sociológica entre autor y mercado. “Es también en este período de consolidación de las relaciones mercantiles en el campo de la producción literaria, cuando cristaliza la imagen carismática del escritor, poseedor de un don especial, superior, y dotado por ello para producir un tipo de objeto.”⁹⁷ Por otro lado, sí como dice Walter Benjamin, la labor creativa del traductor literario solo es un medio temporal para retener el sentido particular de la lengua original en un momento dado, el traductor permite la supervivencia cultural del mismo. El traductor “transplanta el original a un ámbito lingüístico más definitivo”,⁹⁸ el editor sienta las bases de la relación cultural con el mercado. En el análisis de estos tres momentos editoriales, vemos el paso de la edición con inclinación ideológica, a la edición de carácter comercial, que vincula no solo a otros agentes activos en el campo literario como puede ser el editor o el traductor, sino también, las dinámicas específicas del mercado cultural. A continuación se analizan las biografías intelectuales de los traductores de las ediciones seleccionadas.

3. Vida intelectual Traductores: Ediciones seleccionadas de *Nosotros*

Acercarse a las formas de pensamiento de los traductores, en relación con sus respectivos contextos, las deudas intelectuales (influencias) y sus legados, llevan en última instancia, a descifrar el significado de las decisiones editoriales y la responsabilidad asumida por estas traducciones en el ámbito hispanoamericano. A continuación, se estudia la vida intelectual de los traductores al español de la novela *Nosotros* en las ediciones seleccionadas. Es de aclarar que no se encontró información sobre uno de los traductores -Juan Benusiglio-, de la edición de *Plaza y Janés*, 1970.

⁹⁷ Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo, *Literatura y Sociedad* (Buenos Aires: Edicial, 1970) 111.

⁹⁸ Walter Benjamin, “La tarea del traductor” (1923). *Angelus Novus* (Barcelona: Edhasa, 1971) 8.

1939: Traducción de Luis Alberto Sánchez (1900-1994); Editorial *Ercilla*

L. A. Sánchez fue un importante intelectual peruano que influyó en el pensamiento latinoamericano del siglo XX, reconocido principalmente por su papel activo en la política. Beneficiario de la escasa modernización limeña que provee a la clase media de formación privilegiada, sus estudios estuvieron a cargo de la vanguardia liberal.⁹⁹ Sus relaciones personales le permitieron llegar desde temprano a puestos importantes como en la Biblioteca Nacional (1919) o la Universidad San Marcos en Lima, vinculándolo cada vez más con el mundo universitario y su propuesta reformadora a comienzos del siglo XX en Latinoamérica en un ambiente intelectual americanista y liberal:¹⁰⁰ En *Existe América Latina?* (1961) Sánchez expone el pensamiento que lo acompañó en esa época, acerca de “...que la complementación latinoamericana se ha fortalecido (...) el afinamiento de ciertos instrumentos mentales, sociales y físicos nos ha obligado a prestar mayor atención a nuestros deberes colectivos”.¹⁰¹

En los cambios sociohistóricos y la inestabilidad política en Perú en el siglo XX con República y democracia incipientes en constantes dictaduras y gobiernos intervenidos, además de la radicalización popular que engendró el pensamiento social latinoamericano con el surgimiento de movimientos políticos y sociales como el aprismo y comunismo, L. A. Sánchez tomó partido y las circunstancias le hicieron exiliarse.¹⁰² Su postura liberalizante y crítica con la política peruana y latinoamericana se relaciona con su experiencia con el APRA, organización a la cual se unió en (1931), lo que le acarreó su primer exilio en Chile (1934). En 1938, un año antes de traducir *Nosotros* en este exilio, dejó clara la tendencia política en pugna la cual calificaba de dogmatismo político. “El dogma ortodoxo de derecha y el dogma ortodoxo de cierta izquierda se lanzaron al combate”.¹⁰³

Su labor como trabajador intelectual exiliado en la editorial Ercilla en Chile lo consolida como escritor y político generando desde ese momento un gran número de publicaciones y

⁹⁹ Entrevista de Mario Castro Arenas a Luis Alberto Sánchez, Lima, 1984.

¹⁰⁰ Martín Bergel, “El Testimonio Personal de Luis Alberto Sánchez: Memorias inevitables de un americano del siglo XX”, *Políticas de la Memoria* 17 (2017): 76.

¹⁰¹ Luis Alberto Sánchez, *Existe América Latina?* (Lima, 1961): 9.

¹⁰² Sebastián Hernández Toledo, “Apristas en Chile: circuitos intelectuales y redes políticas durante los años 1930”, *Revista de Historia y Geografía* 31 (2014): 78.

¹⁰³ Luis Alberto Sánchez, *Dialéctica y Determinismo: La Revolución y el Individuo* (Santiago: Ercilla, 1938): 68.

participaciones políticas:¹⁰⁴ traducciones, ensayos, crónicas, correspondencia, panfletos políticos, prólogos, guiones, tratados didácticos y sobre todo crítica literaria e historia. Su influencia permite que en Perú: “(...) muchas tesis programáticas apristas tomaran la forma de proyecto de ley y llegaran a debatirse en el parlamento.”¹⁰⁵ Alternando su activismo político con la academia y la literatura, tuvo una segunda y una tercera etapa de destierro hasta 1960, en la mayor parte de países latinoamericanos, en EE. UU., y en varios países de Europa (después de 1950), pero especialmente en Chile, debido a la crisis política en Perú que terminó con la instauración del Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada (1968-1980). El flujo de redes intelectuales y políticas latinoamericanas (diplomacia) le permitieron desarrollar un papel cultural importante con su participación en el mundo editorial, político y universitario latinoamericano, entre otras cosas por la posibilidad que estos espacios de difusión ofrecían en el activismo político liberal antifascista de la época, pero especialmente anticomunista:¹⁰⁶ “(...) la lucha inexorable entre el APRA y los totalitarios y oligarcas del Perú y América estuvo una vez más planteada en términos de antiimperialismo, pero también y sobre todo en términos de democracia”¹⁰⁷

Su actividad cultural e intelectual como la que desempeñó siendo rector en tres periodos de la Universidad San Marcos o como presidente (1967) de la unión de universidades latinoamericanas, lo lleva a dedicar el resto de su vida a la función política, y a la literatura ocupando puestos oficiales importantes.¹⁰⁸ En su actividad pública, Luis Alberto Sánchez tuvo trato personal con intelectuales como José Carlos Mariátegui (representante del pensamiento social latinoamericano), Raúl Haya de la Torre (fundador del APRA), César Vallejo, José Sabogal (pintor peruano enfocado en la cultura indigenista), German Arciniegas, Bertrand Russell (filósofo), Arnold Toynbee (historiador) y Jon Dos Pasos, etc.

¹⁰⁴ Carlota Casalino Sen, “Luis Alberto Sánchez, Parlamentario” (Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2001) S/I.

¹⁰⁵ Sánchez, *Dialéctica y Determinismo* 182.

¹⁰⁶ Ismael Pinto Vargas, “Luis Alberto Sánchez (1900-1994)”, *Veinte peruanos del siglo XX*, ed Pedro Cateriano Bellido (Lima: UPC, 2010) 190.

¹⁰⁷ Luis Alberto Sánchez, *Sobre la herencia de Haya de la Torre* (S/I: 1994): 179.

¹⁰⁸ En 1941 participa en el Congreso Indigenista Interamericano; Senador en 1962, 1980, 1985, 1990; integra la cámara alta entre 1963-69; vicepresidente de la República 1985-1990; Gestor de instituciones culturales (Instituto Nacional de Cultura y la Biblioteca Nacional del Perú). En 1964 participa en la fundación del Parlamento Latinoamericano; En 1968 preside la Asamblea de la Unión Parlamentaria Internacional; Embajador y diplomático en varios países latinoamericanos, etc.

2008: Traducción de Sergio Hernández-Ranera (1969); Editorial AKAL

Este traductor español es conocido actualmente por sus traducciones (rusas) al español y su labor como reportero deportivo (2015-2019)¹⁰⁹ y geopolítico (2020-2022).¹¹⁰ Su formación académica¹¹¹ y su calidad de traductor profesional independiente en escenarios públicos y privados¹¹² le llevó a aumentar su participación en la actividad traductológica, debido a su aprendizaje del ruso y del inglés, mientras revisó los elementos de la Información y la publicidad (1995-1998) en España.¹¹³ Su relación con la lengua rusa se afianza cuando comienza a estudiar este idioma en 1989, “(...) A partir de ahí, mi relación con Rusia fue total y, a lo largo de diferentes etapas, llegué a vivir 11 años allí”.¹¹⁴

Ocupar puestos importantes, y sus relaciones internacionales le llevaron a comenzar oficialmente su labor como traductor literario en 2004, mezclando esta actividad con su oficio diplomático como consejero de Prensa en el Servicio de Prensa de la Embajada de España en Moscú en la Federación de Rusia (2007-2014): Esta actividad terminó por radicarlo en España en 2014. En la crisis de la llamada cultura democrática que por estos años se construyó en este país, ejemplificada por la crisis económica (2007-2008) y social (Indignados, 2011),¹¹⁵ los intelectuales cumplieron un papel importante debido a su relación con la política,¹¹⁶ al revelar “(...) la

¹⁰⁹ En los sitios deportivos españoles *Corredor y Runner's World* con amplia acogida nacional.

¹¹⁰ En la sede española de la agencia pública de noticias rusa Sputnik colaborando con más de 250 artículos sobre diversos temas de actualidad geopolítica, etc.

¹¹¹ 1988-1998: licenciatura y postgrado en comunicación audiovisual; 1995-1997: Curso práctico de Lengua Rusa en el Instituto Estatal A. S. Pushkin de Moscú; 1993-1994 certificado de Lengua Inglesa con la Universidad de Cambridge; 1995-1998: título superior en lengua rusa; 2007-2009: certificado en lengua Serbocroata; etc.

¹¹² En Rusia: (1999-2002) en el consulado general y Traductor e intérprete para la Comercializadora de Productos Andaluces en Moscú; También en 1999 fue Representante y Traductor de Turespaña (Instituto Nacional de Turismo) en la Federación Rusa. En España: en los 90' fue guía turístico ruso hablante e instructor de inglés. En 2003 colabora en la traducción de Guerra y paz de Tolstoi para la editorial Debate; para 2004 trabaja en la editorial Cambridge University Press.

¹¹³ Licenciatura en ciencias de la Información en la sección de Ciencias de la Imagen Visual y Auditiva en la Universidad Complutense de Madrid; Historia y Creatividad Audiovisual y Publicitaria.

¹¹⁴ Entrevista de Pablo González a Sergio Hernández-Ranera, Madrid, 10 de febrero de 2023. <https://www.pliegosuelto.com/?p=32932>

¹¹⁵ Samanta Sempere Andreu, “Los nuevos partidos políticos en España: nacimiento, acceso a las instituciones y repercusión en el sistema” (Tesis de Grado, Universidad Miguel Hernández de Elche, 2016) 1.

¹¹⁶ Giulia Quaggio, “Política cultural y transición a la democracia: el caso del Ministerio de Cultura UCD (1977-1982)”, *Historia del presente* 17 (2011): 3.

descomposición del régimen político.”¹¹⁷ En este punto el oficio de Sergio Hernández-Ranera como traductor contribuye en la democratización de los medios de comunicación al vincular contenidos que no siempre fueron tenidos en cuenta por los medios de comunicación dominantes en España en este caso, respecto al mundo de la traducción. En este sentido el traductor de *Nosotros* de la edición de 2008 se refiere a que “(...)la concentración de los medios de comunicación españoles no atañe a una cuestión geográfica, sino empresarial (...) El centralismo informativo puede privar de una visión más amplia en la que se vean reflejadas las audiencias periféricas”.¹¹⁸

Es en este escenario de disputa editorial en el campo español que Hernández-Ranera consiguió su profesión de traductor al mismo tiempo que se especializó en literatura, política internacional y medios de comunicación masiva. Las actividades propias de traducción que realizó se corresponden con la apertura al mercado de la traducción literaria en España, revelando las transformaciones que vivió la sociedad española contemporánea, en una vívida renovación cultural caracterizada por “un acercamiento a su lengua y a su cultura”.¹¹⁹ El panorama cultural dominado por dos visiones políticas opuestas (franquismo/democracia) permitieron el surgimiento de visiones culturales diversas (globalización) en el cine y la literatura por ejemplo, en la que surgen y se reavivan las actividades y las relaciones intelectuales y artísticas como es la traducción literaria.¹²⁰ Un ejemplo de estas relaciones intelectuales lo describe Hernández-Ranera: “En el otoño de 2006, la directora de la colección eslava de Akal, Gala Arias (a quien había conocido en Moscú en 1999 durante otro curso en la Universidad Estatal Lingüística-MGLU) me propuso traducir.”¹²¹ Finalmente, respecto al traductor dice Hernández-Ranera que es “un médium, que tiene que transmitir una idea que sea lo más fidedigna posible.”¹²²

¹¹⁷ Virgilio Francisco Candela Sevilla, “Cuarenta años de democracia en España: Análisis de las interpretaciones histórico políticas del proceso de Transición (1977-2017)”, *En-Contexto Revista de Investigación en Administración, Contabilidad, Economía y Sociedad* 6. 8 (2018): 54.

¹¹⁸ Sergio Hernández-Ranera, “La concentración de medios de comunicación en Madrid: ¿se priva España de visiones más amplias?”, 10 de diciembre de 2020. <https://www.elmercuriodigital.net/2020/12/la-concentracion-de-medios-de.html>

¹¹⁹ Matilde Alonso Pérez y Elíes Furio Blasco. *La transformación cultural en la España contemporánea: La cultura, la industria cultural y la industria de la lengua* (Paris: HAL, 2007) 17.

¹²⁰ Luis Pegenaute, “La situación actual”, *Historia de la traducción en España*, ed. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (Salamanca: Editorial Ambos Mundos, 2004) 591.

¹²¹ Entrevista de Pablo Gonzáles a Sergio Hernández-Ranera, Madrid, 10 de febrero de 2023. <https://www.pliegosuelto.com/?p=32932>

¹²² Entrevista de Centro Ruso de Ciencia y Cultura a Sergio Hernández-Ranera, Madrid, 30 de noviembre de 2023. Min. 27. <https://www.youtube.com/watch?v=8AGKSLMX0Es&t=1331s>

El anterior análisis de la vida intelectual de los traductores de *Nosotros* al español marca un tránsito a la traducción profesional y especializada: de un político-escritor liberal de renombre que traduce, se pasa a un traductor especialista en lengua rusa, con posturas más progresistas y sin fama política. Sin embargo, ambos traductores analizados reflejan en sus decisiones profesionales el permanente interés acerca del significado de esta novela para el ámbito hispanohablante. De momentos históricos diferentes, estos dos traductores de alta formación académica y con amplias redes de sociabilidad instrumentalizaron su oficio, ya sea en relación con la militancia política contra el dogmatismo, en el primer caso, o con el compromiso con la apertura democratizadora en España, en el segundo caso. En el siguiente capítulo se analizan de manera esquemática las traducciones seleccionadas, basándonos en los valores y la clasificación traductológica que elabora Miguel Arley Melo Sánchez.¹²³

4. Forma y contenido: Ediciones seleccionadas de *Nosotros*

El análisis acerca del contexto técnico editorial y de la traducción lleva a reconocer los usos, transformaciones y las múltiples interpretaciones de los textos originales. Esta herramienta permite referenciar y comparar no solo las traducciones, sino también los contenidos sociales y culturales que condicionan la edición y traducción de un libro. En última instancia, esta tabla de valores ofrece una visión de la calidad y el tipo de traducción del producto editorial final. En el siguiente cuadro (Tabla 1), de manera esquemática se analiza el proceso de producción editorial en las traducciones al español seleccionadas de la novela *Nosotros*.

Tabla 1. Traducciones-ediciones *Nosotros*

	Trad. 1	Trad. 2	Trad. 3	Trad.4
Año	1924	1939	1970	2008
Traductor	Zilboorg, Gregory	Sánchez, L. A	Benusiglio, J.	Hernández, S.
I Editorial	E.P. Dutton	Ercilla	Plaza y Janés	Akal
País	EE. UU	Chile	España	España
Ciudad	New York	Santiago	Barcelona	Madrid

¹²³ Miguel Arley Melo Sánchez, “Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “Une culture `contre l`autre: les idées de l`éducation nouvelle solubles dans l`institution scolaire d`état? autour de la démocratisation de l`accès au savoir”. (Monografía para optar al título de licenciado en lenguas extranjeras, Universidad del Valle, 2012) 1-94.

	Idioma origen	Ruso	Francés	Francés	Ruso
	Profesión	Psicólogo/Psqt.	Escritor y Polit	traductor	Traductor
II	Inclinación política	Liberal /Demócrata	Liberal/ Demócrata	S/I	Progresista
	Pertenencia social	Intelectual	Intelectual y político	Profesional	Profesional
	Tamaño	15.2 x 22.8	13.5 x 17.4	12.4 x 19.4	12 x 17.9
	Encuadernación	Tapadura y rústica	Tapadura (Media Tela)	Tapadura (Simil Tela)	Tapa blanda (Bolsilo)
	Descripción portada	Formas geométricas	Sobria o minimalista	Estética Juvenil	Número "Pí"
	Diseño de Portada	George Petrusov	Ercilla	J. Pallet	Sergio Ramírez
	Colección	Sin colección específica	Contemporáneos	Sin colección específica.	Clásicos de la literatura eslava
III	Líneas por página	29	31	40	33
	Ilustraciones	Caricatura: (Rodchenko, A)	NO	NO	NO
	Páginas	226	273	229	260
	Tipografía	Serif/Serifa	Serif/Serifa	Serif/Serifa	Serif/Serifa
	Colores Portada	Gris, blanco, negro y rojo	Negro y rojo	Gris claro y azul oscuro	Blanco, amarillo y verde
	Precio	10 US aprox/	18 pesos chilenos/	400 pesetas aprox.	12 euros con 50
	Tipo	Literaria	Literaria	Literaria	Literaria
	Método	Libre	Libre	Libre	Libre
	Técnica	Equivalente	Adaptación	Literal	Equivalente
	Estilo	Especializado	Literario	Literario	Especializado
IV *	Recepción	Zilboorg : 1959: Vitalidad: irracional	Calvert J. Winter, 1940: regimentación extrema: comunismo	Savrasova y Marín, 2015: crucial: aumentó presencia en español	Savrasova y Marín, 2015: «domesticación» de <i>Nosotros</i> : edición comercial
	Trasmisión significados	Más preciso	Menos preciso	Menos preciso	Más preciso
	Prólogo	Síntesis psicológica y mayor significado universal.	Ortodoxia vs Heterodoxia	S/I	Condescendencia del individuo con el biopoder y la biopolítica.

Nota: Los números romanos hacen referencia a: I. Información bibliográfica básica II. Datos Traductor III. Datos Edición IV. Datos Traducción. S/I: Sin información.

5. Análisis

Para este estudio se seleccionaron tres traducciones al español de la novela *Nosotros*. La información recopilada en la Tabla 1 arroja que sólo la edición del 2008 elaborada por Hernández-Ranera para la editorial Akal, es una traducción directamente del ruso. Esto quiere decir que el acceso a esta obra en esta ciudad hasta hace algunos años estuvo limitado por un tercer idioma (francés) del que provienen las otras dos traducciones

analizadas (1939 y 1970). También en esta tabla se puede evidenciar el proceso de profesionalización y especialización en la manera en cómo se elaboró la traducción de esta obra en el mundo hispanohablante: de la traducción de corte ideológico elaborada por el político e intelectual Luis Alberto Sánchez en 1939 para la editorial *Ercilla*, se pasa a una traducción profesional, realizada por profesionales de la traducción como Hernández-Ranera en 2008 (ver Tabla 1). La connotación política exclusivamente localista (Rev. Rusa) de esta obra fue una elaboración del trabajo editorial occidental: esto se demuestra en los prólogos de las ediciones seleccionadas, donde se evidencia la paulatina desvinculación de este ámbito político localista de esta novela, conectándole con reflexiones amplias acerca del papel del individuo en la sociedad contemporánea como se muestra a continuación:

- **Prólogo 1939:** Heterodoxia vs Ortodoxia: “Grito de disconformidad que atronó los ámbitos ortodoxos”.¹²⁴
- **Prólogo 2008:** El papel del individuo: “El totalitarismo incipiente ya no necesita aplicar la coerción para obtener el paulatino control de la población, pues ésta se brinda con docilidad a la censura y vigilancia a la que empieza a ser constantemente sometida.”¹²⁵

Nominalmente en este análisis se abordaron las primeras dos traducciones y ediciones al español de esta novela, (recordemos que son traducidas del francés) y este tránsito evidencia el temprano interés editorial por esta obra desde ámbitos no rusos como muestran algunos de los datos de recepción recopilados acerca de cada una de las obras:

¹²⁴ Zamiatin, *Nosotros* (1939) 1.

¹²⁵ Zamiatin, *Nosotros* (2008) 21.

- Sobre la traducción y edición de **1924**: Zilboorg en 1959 menciona la vitalidad de la visión irracional que describe esta novela.¹²⁶
- Sobre la traducción y edición de **1939**: Calvert J. Winter en 1940 menciona la regimentación extrema a la que alude la novela y ve su máxima expresión en el comunismo.¹²⁷
- Sobre la traducción y edición de **1970**: Savrasova y Marín en 2015 mencionan que esa traducción es crucial, debido a que aumentó la presencia de este autor en español.¹²⁸
- Sobre la traducción y edición de **2008**: Savrasova y Marín mencionan en 2015 la «domesticación» de *Nosotros*, para encajarla en las dinámicas del libro comercial.¹²⁹

Para terminar, este análisis da cuenta del importante trabajo editorial por parte de los sellos citados, al haber elaborado ediciones económicamente fuertes por profesionales del libro y de la traducción (por ejemplo: traductores y diseñadores expertos), lo que encaja en las dinámicas del mercado editorial de alto nivel. (...)A continuación, se presentan 2 ejemplos acerca de cómo las traducciones seleccionadas varían sus significados y estilos de acuerdo con el perfil socio profesional del traductor, el idioma origen de la traducción y el contexto sociocultural específico.

Ejemplo 1

- **Trad. 1924.** (Psicólogo; I. Origen: Ruso.) **Record 1:** “If they will not understand that we are bringing them a mathematically faultless happiness, our duty will be to force them to be happy. But before we take up arms, we shall try the power of words.”¹³⁰
- **Trad. 1939.** (Político; I. Origen: Francés.) **Nota 1:** “Si no comprenden que nosotros les aportamos la dicha matemática y exacta, estamos en el deber de obligarlos a ser felices. Pero antes que otra arma, utilizaremos la del verbo.”¹³¹

¹²⁶ Zilboorg XVI.

¹²⁷ Calvert J. Winter, “Review of *Nosotros*, by E. Evgenii Ivanovich Zamiatin”, *Books Abroad* 14.2 (1940): 200-200.

¹²⁸ Savrasova y Marín 188.

¹²⁹ Savrasova y Marín 190.

¹³⁰ E, Zamiatin, *Nosotros* (New York: E. P. Dutton, 1924) 3.

¹³¹ Zamiatin, *Nosotros* (1939) 10.

- **Trad. 1970.** (Traductor; I. Origen: Francés) **Anotación núm. 1:** “Síntesis: Y si estos seres no comprendieran por las buenas que les aportamos una dicha matemáticamente perfecta, tendremos y debemos obligarles a esta vida feliz. Pero antes de empuñar las armas, intentaremos lograrlo con el verbo.”¹³²
- **Trad. 2008.** (Traductor Profesional; I. Origen: Ruso.) **Anotación n.º 1:** “Resumen: Si no comprenden que les llevamos la felicidad matemáticamente infalible, nuestro deber es obligarles a ser felices. Pero antes que las armas, probaremos la palabra.”¹³³

Ejemplo 2

- **Trad. 1924.** (Psicólogo; I. Origen: Ruso.) **Record 17:** “Through Glass I Died The Corridor.”¹³⁴
- **Trad. 1939.** (Político; I. Origen: Francés.) **Nota 17:** “A través del muro-El corredor”¹³⁵
- **Trad. 1970.** (Traductor; I. Origen: Francés) **Anotación núm. 17:** “Una mirada a través del muro verde. He fallecido. Pasillos.”¹³⁶
- **Trad. 2008.** (Traductor Profesional; I. Origen: Ruso.) **Anotación n.º 17:** “Resumen: A través del cristal. He muerto. Pasillos.”¹³⁷

Si tenemos en cuenta que las traducciones literarias son una manera de acercar la obra original con diferentes públicos en diferentes lugares, tiene sentido la afirmación de Hans Robert Jauss de que la obra de arte va más allá de su función representativa, y que la cuestión histórica de una obra literaria no puede separarse del lugar que ocupa el destinatario en esta relación, lo que en otras palabras quiere decir, que la historicidad de la literatura depende del contacto vivo de la obra literaria con sus lectores, permitiendo “...comprender el sentido y la forma de la obra literaria por

¹³² E, Zamiatin, *Nosotros* (Barcelona: Plaza y Janés, 1970) 5.

¹³³ Zamiatin, *Nosotros* (2008) 26.

¹³⁴ Zamiatin, *Nosotros* (1924) 88.

¹³⁵ Zamiatin, *Nosotros* (1939) 117.

¹³⁶ Zamiatin, *Nosotros* (1970) 94.

¹³⁷ Zamiatin, *Nosotros* (2008) 93.

la variedad histórica de sus interpretaciones.”¹³⁸ En este sentido, en el ejemplo 1 vemos cómo cambió el estilo y precisión de la traducción de los títulos del capítulo, que hacen parte del diario personal del protagonista D503: las traducciones que provinieron directamente del ruso (1924 y 2008), tendieron a ser más precisas en sus significados (*Registro y Anotación n.º 1*, respectivamente), en relación con un ingeniero matemático altamente especializado que escribe en su diario, mientras que las traducciones mediadas por el idioma francés tienden a ser más literales y adaptadas (1939: *Nota 1*; 1970: *Anotación Número 1*).

La práctica literaria contiene múltiples procesos en los que “existen relaciones sociales e históricas evidentes entre las formas literarias particulares y las sociedades y períodos en que se originaron o practicaron, que existen indudables continuidades de -las formas literarias entre -y más allá de- las sociedades y los períodos con que mantienen tales relaciones”, como lo plantea Raymond Williams.¹³⁹ En los ejemplos 1 y 2, podemos observar cómo el idioma origen de la traducción, el perfil socioprofesional del traductor y el contexto editorial específico de cada una de las traducciones analizadas, influyeron en su sentido y estilo. Aunando estas características se puede verificar su precisión: Si bien en el ejemplo 1 la traducción de 1939 utiliza un estilo literal “dicha matemática y exacta”, al provenir de un texto traducido del francés, se puede alejar del sentido original, mientras que la traducción del 2008 elaborada directamente del ruso y por un profesional de la traducción, hace uso de una especificación más precisa “felicidad matemáticamente infalible” que estaría en línea con el contexto comercial del editorialismo actual. Por otro lado, el enunciado “una dicha matemáticamente perfecta” que utiliza la traducción de 1970, es una construcción mucho más elaborada, que, si bien proviene de un texto traducido al francés, habla para un público lector que se está consolidando por la industria editorial española en estos años, más abierto a nuevos detalles y experiencias literarias.

En *Literatura como mundo* (2005) Pascale Casanova argumenta sobre la supuesta parcialidad y/o neutralidad del campo literario y editorial: “En realidad, las desigualdades estructurales en el mundo literario dan lugar a series específicas de luchas, rivalidades y enfrentamientos sobre la propia literatura”.¹⁴⁰ Como vemos en este primer ejemplo, el énfasis se concentra en las restricciones sociales (1939: “estamos en el deber de obligarlos a ser felices.”;

¹³⁸ Hans Robert Jauss, “La historia literaria como desafío a la ciencia literaria”, *La actual ciencia literaria alemana*, ed. Hans Ulrich Gumbrecht (Salamanca: Anaya, 1971) 91.

¹³⁹ Williams 209.

¹⁴⁰ Casanova, Pascale. “La literatura como mundo.” *New Left Review* 31 (2005): 69.

1970: "tendremos y debemos obligarles a esta vida feliz." y 2008: "nuestro deber es obligarles a ser felices."), y en el uso de las armas y las palabras (1939: "Pero antes que otra arma, utilizaremos la del verbo"; 1970: "Pero antes de empuñar las armas, intentaremos lograrlo con el verbo." 2008: "Pero antes que las armas, probaremos la palabra."), lo que sitúa a los contextos socioculturales específicos de estas traducciones, respecto al paulatino avance de los gobiernos no democráticos en Occidente en el siglo XX y las posibilidades de expresión y denuncia de la obra literaria traducida como la novela *Nosotros*.

Por otro lado, respecto a la traducción como elemento especializado que cobra mayor importancia en las ediciones de libros en idioma diferente al original, y que se convierte en factor trascendental en la calidad editorial,¹⁴¹ ambos ejemplos demuestran que la traducción de 2008, realizada directamente del ruso y por un traductor profesional, tiende a ser más precisa, reflejando de mejor manera el estilo y la intención del autor original y el nivel de especialización técnica de quien traduce en un contexto de profesionalización editorial signado por la demanda comercial del libro. Por su parte las traducciones de 1939 y 1970, provenientes del francés, señalan diferencias sustanciales en relación con el nivel socioprofesional de los traductores: La de 1939, realizada por un político, tiende a ser más una versión adaptada, mientras que la de 1970, realizada por un traductor en un campo que apenas se está profesionalizando, presenta un estilo más elaborado y complejo, teniendo en cuenta que debe adaptar su traducción de un texto ya traducido al francés, en un contexto editorial de consolidación de sus públicos lectores.

Para terminar, los ejemplos anteriores resaltan que la traducción de 1939 puede contener una orientación o sesgo ideológico por quienes elaboran la traducción (emigrados apristas anticomunistas) buscando simplemente solo su aprobación por el público lector. Por otro lado, la traducción de 1970, con más detalles, (Ejemplo 2. 1939: "A través del muro"; 1970: "Una mirada a través del muro verde"; 2008: "A través del cristal"), enseña en primer término, una técnica de traducción en la que se busca añadir elementos en busca de reflejar mejor la idea, lo que se relaciona con su contexto editorial específico, en el cual el público lector se encuentra en una especie de apertura intelectual, debido entre otras cosas, a las últimas restricciones del franquismo en su última etapa, que es donde la industria editorial se hace fuerte.

¹⁴¹ Páez 106.

6. Conclusiones

La novela *Nosotros* de Zamiatin después de un siglo de publicarse por primera vez una edición-traducción en otro país, continuó publicándose en el ámbito hispanohablante, en línea ideológica y comercial. Este vínculo indisoluble que posee la práctica literaria con la práctica editorial en sus dimensiones técnicas y económicas evidencia la importancia de editar y traducir una obra literaria, y un estudio de este tipo permite “dibujar un territorio de encuentro entre la producción intelectual, las formas materiales y de circulación a partir de las que es difundida, y las prácticas culturales con que es asumida, con todas sus dimensiones sociales.”¹⁴²

Si bien las ediciones seleccionadas provinieron del francés, (1939 y 1970), y del idioma ruso (1924 y 2008), todas se encuadran en un contexto de reacción política frente a la amenaza de pérdida de democracia en occidente. Teniendo en cuenta lo anterior, en todos los casos, el trabajo editorial en estas ediciones de *Nosotros* que se produjeron al español representó en su momento una opinión política en forma de propaganda ideológica en los medios de comunicación masiva del occidente hispánico (editoriales), haciendo uso de la edición comercial del libro.

Para terminar, la Tabla 1 enseña que todas las traducciones analizadas son de tipo literario y son realizadas a partir de un método libre que dependiendo del perfil socio profesional del traductor, del idioma origen de la traducción y el contexto sociocultural específico, repercute en la técnica final (adaptación, equivalente, literal, etc.) y el estilo de traducción que se hace del libro original (literario, especializado), hasta condicionar en último término, la precisión en la transmisión de significados, y por lo tanto, la manera en que esta novela es percibida por el público en español.

¹⁴² Jesús A. Martínez, “Historia de la cultura e historia de la lectura en la historiografía”, *Ayer* 52 (2003): 287.

Fuentes primarias

Manuscritas

Franco, Francisco. “De la libertad de prensa e imprenta. Artículo cincuenta: Libertad de empresa editorial”, *Boletín Oficial del Estado* 67 (Madrid) 19 de marzo de 1966.

Haya de la Torre, Víctor Raúl. *El antiimperialismo y el APRA*. Santiago: Ercilla, 1935.

Partido comunista de los Bolcheviques de la Unión Soviética. “Disposición del comité central sobre la reconstrucción de las organizaciones literarias y artísticas. 23 de abril de 1932.”, *Critica, tendencia y propaganda. Textos sobre arte y comunismo 1917-1954*. ed. Gutiérrez, Juan José Gómez. Doble jota, 2008. (Trad.) Teresa Muñoz.

Plaza, Germán. *Los problemas del libro popular en España. 1955*. Diputación de Barcelona, 1956.

Rudy, Petter. “Introduction”, *We*, Eugene Zamiatin. New York: Dutton, 1959.

Sánchez, Luis Alberto. *Dialéctica y Determinismo: La Revolución y el Individuo*. Santiago: Ercilla, 1938.

Sánchez, Luis Alberto. *¿Existe América Latina?*. Lima, 1961.

Sánchez, Luis Alberto. *Sobre la herencia de Haya de la Torre*. S/I: 1994.

Sánchez, Luis Alberto. *Testimonio personal 2: El Purgatorio, 1931-1945*. Lima: Mosca Azul Editores, 1987.

Slonim, Marc. “Preface”, *We*, Eugene Zamiatin. New York: Dutton, 1959.

Zamiatin, E. *Nosotros*. New York: E. P. Dutton, 1924.

Zamiatin, E. *Nosotros*. Santiago: Ercilla, 1939.

Zamiatin, E. *Nosotros*. Barcelona: Plaza y Janés, 1970.

Zamiatin, E. *Nosotros*. Madrid: Akal, 2008.

Zilboorg, Gregory. “Preface”, *We*, Eugene Zamiatin. New York: Dutton, 1924.

Periódicos y revistas

Bulgakov, Mijaíl y Zamiatin, Evgeniï Ivanovich. “Cartas a Stalin (Trad. Grijalbo Mondadori)”, *Tijeretazos literaria* (1991): 8-11.

Edwards, Ismael. “A qué obedece el que la ‘Editorial Ercilla’ se convierta en sociedad anónima”, *Hoy*, (Santiago), 13 de agosto de 1936.

Hernández-Ranera, Sergio. “La concentración de medios de comunicación en Madrid: ¿se priva España de visiones más amplias?”, 10 de diciembre de 2020.

Sin nombre, “El general que fracasó”, *Ercilla extraordinaria* (Chile) 30 de agosto de 1939.

Orales

Akal, Ramón, entrevista realizada por Radio 5. Madrid, 30 de abril de 2012.

Akal, Ramón, entrevista realizada por Karina Sainz Borgo. Barcelona, 26 de octubre 2014.

Badosa, Enrique, entrevista realizada por Arturo Palaudarias Martí. Barcelona, 2 de noviembre de 2009.

Badosa, Enrique, entrevista realizada por Pura Fernández, Laureano Bonet y Manuel Llanas Pont. Barcelona, 17 de mayo de 2017.

Rodríguez, Tomás, entrevista realizada por Jesús Rodríguez Rojo. Sevilla, 7 de noviembre 2022.

Hernández-Ranera, Sergio, entrevista realizada por Pablo Gonz. Barcelona, 10 de febrero 2023.

Sánchez, Luis Alberto, entrevista realizada por Mario Castro Arenas. Lima, 1984.

Internet

<https://www.elmercuriodigital.net/2020/12/la-concentracion-de-medios-de.html>

Bibliografía

- Alonso Pérez, Matilde y Furio Blasco, Elíes. *La transformación cultural en la España contemporánea: La cultura, la industria cultural y la industria de la lengua*. Paris: HAL, 2007.
- Altamirano, Carlos y Sarlo, Beatriz. *Literatura y Sociedad*. Buenos Aires: Edicial (1970).
- Barker, Murl G. "Onomastics and Evgeniï Ivanovich Zamiatin's We", *Canadian-American Slavic Studies* 11.4 (1977): 551-560.
- Benjamin, Walter. "La tarea del traductor" (1923). *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa, (1971).
- Bergel, Martín. "El Testimonio Personal de Luis Alberto Sánchez: Memorias inevitables de un americano del siglo XX", *Políticas de la Memoria* 17 (2017): 66-78.
- Candela Sevilla, Virgilio Francisco. "Cuarenta años de democracia en España: Análisis de las interpretaciones histórico políticas del proceso de Transición (1977-2017)", *En-Contexto* 6. 8 (2018): 49-61
- Casanova, Pascale. *La república mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama (2001).
- Casanova, Pascale. "La literatura como mundo.", *New Left Review* 31 (2005): 66-83.
- Cavendish, Philip. "Evgenii Evgeniï Ivanovich Zamiatin and the literary stylization of Rus". Tesis inédita de PhD, School of Slavonic and East European Studies University of London, 1997.
- Cavendish, Philip. "Review of Evgenii Evgeniï Ivanovich Zamiatin in the 1990s: A Reassessment, by L. S. Achkasova, L. V. Poliakova, L. I. Buchina, M. Iu. Liubimova, and Leonid Geller", *The Slavonic and East European Review* 78.4 (2000): 735-743.
- Curtis, J. A. *The englishman from Lebedian'—a life of Evgeny Evgeniï Ivanovich Zamiatin (1884–1937)*. Boston: Academic Studies Press, 2013.
- Feierstein, Liliana Ruth y Gerling, Vera Elisabeth. *Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*. Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert (2008).
- Fernández Moya, María. "La internacionalización de los editores. Los mercados exteriores", *Historia de la edición en España (1939-1975)*, dir. Jesús A. Martínez Marín. Madrid: Marcial Pons, 2015.
- Fokkema, Douwe. "Dystopian Fiction in the Soviet Union, Proletkult, and Socialist-Realist Utopianism", *Perfect Worlds: Utopian Fiction in China and the West* (2011): 301-320.
- Gómez-Escalonilla, Gloria. "El libro y la industria editorial". Madrid: *Fundación alternativas* (2005).
- Hernández, Toledo Sebastián. *La persistencia en el exilio: redes político-intelectuales de los apristas en Chile (1922-1945)*. Chile: Ediciones Biblioteca Nacional, Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, 2021.
- Jauss, Hans Robert "La historia literaria como desafío a la ciencia literaria", *La actual ciencia literaria alemana*, ed. Hans Ulrich Gumbrecht. Salamanca: Anaya, 1971.

-
- Larraz, Fernando. "¿Un campo editorial? Cultura literaria, mercados y prácticas editoriales entre Argentina y España". *Cuadernos del CILHA* 15. 2 (2014): 123-136.
- Magadán-Díaz, Marta y Rivas-García, Jesús I. "La industria editorial española: dos décadas clave de transformación y cambio (1996-2016)". *Investigaciones de Historia Económica - Economic History Research* 17 (2021):1-15.
- Martínez, Jesús A. "Historia de la cultura e historia de la lectura en la historiografía", *Ayer* 52 (2003): 283-294.
- Martínez, Jesús A. *Historia de la edición en España (1939-1975)*. Madrid: Marcial Pons, 2015.
- Nakano, Yukio. "On the History of the Novel We, 1937–1952: Evgeniï Ivanovich Zamiatin's We and the Chekhov Publishing House", *Canadian-American Slavic Studies* 45.3-4 (2011): 441-446.
- Newmark, Peter. "La teoría y el arte de la traducción." *Letras* 23-24 (1991): 27-58.
- Páez, Daniela. "La conformación de un campo editorial global: el nuevo escenario para la circulación de las ideas y su impacto en el mercado local." (2017). *Divulgatio. Perfiles académicos de posgrado* 2. 4 (2017): 104-119.
- Pegenaute, Luis. "La situación actual", *Historia de la traducción en España*, ed. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Salamanca: Editorial Ambos Mundos, 2004.
- Pinto Vargas, Ismael. "Luis Alberto Sánchez (1900-1994)", *Veinte peruanos del siglo XX*, ed Pedro Cateriano Bellido. Lima: UPC, 2010.
- Quaggio, Giulia. "Política cultural y transición a la democracia: el caso del Ministerio de Cultura UCD (1977-1982)", *Historia del presente* 17 (2011): 119-125.
- Rayez, Federico. "Propaganda norteamericana y Guerra fría cultural en Argentina. Los libros de la colección Alboreal de Plaza y Janés (1963-1967)." *el@ tina. Revista electrónica de estudios latinoamericanos* 19.75 (2021): 71-98.
- Savrasova, Valeria Kiselova y Hernández, David Marín. "La traducción y recepción en España de *Nosotros*, de Evgueni Ivánovich Evgeniï Ivanovich Zamiatin", *SENDEBAR* 26. (2015): 167-193.
- Segovia, Tomás "El oficio del traductor." *conferencia presentada en Actas del IV Congreso El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Toledo, 2008. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/059_segovia.pdf*
- Sempere Andreu, Samanta. "Los nuevos partidos políticos en España: nacimiento, acceso a las instituciones y repercusión en el sistema". Tesis de Grado, Universidad Miguel Hernández de Elche, 2016.
- Tur, Jaume "Sobre la teoría de la traducción." *Thesavrus* 29.2 (1974): 297-315.
- Villoro, Juan. "El traductor". *Efectos personales*. Vol. 320. Ediciones Era, 2000.
- Williams, Raymond. *Marxismo y literatura* [1977]. Barcelona: Península (1980).

Winter, Calvert J. "Review of *Nosotros*, by E. Evgeniï Ivanovich Zamiatin", *Books Abroad* 14.2 (1940): 200-200.

Wodzyński, Łukasz. "Vladimir Wozniuk, *The annotated We*: a new translation of Evgeny Evgeniï Ivanovich Zamiatin's novel", *Canadian Slavonic Papers* 58.4 (2016): 431-433.